



TORAH OHR • PARSHAS SHEMOS • MAAMAR 7

ביאור על הנ"ל

Explication de ce qui précède



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/shemos/7/

1 ביאור על הנ"ל

Une explication de ce qui précède.

2 להבין שרש הדברים. הנה ג' קשרי מתקשרין ישראל באורייתא כו' שמדרגת התורה היא למעלה מישראל והרי התורה נקראת בשם בחי' כלה

Pour comprendre la racine de ces idées: voici que «trois liens sont liés ensemble: Israël à la Torah», etc. Cela signifie que le rang de la Torah est supérieur à celui d'Israël. Pourtant, la Torah est appelée du nom de l'aspect d'une fiancée,

כמארז"ל אל תקרי מורשה אלא מאורשה כו' ונק' העוסק בתורה בעל תורה מארי דאורייתא כו' וכתוב קדש ישראל לה' ראשית תבואתה כו'

comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: «Ne lis pas moracha ("héritage"), mais meorassa ("fiancée")», etc. Et celui qui s'adonne à l'étude de la Torah est appelé baal Torah, «maître de la Torah» (maré deOraïta), etc. Et il est écrit: «Israël est saint pour D.ieu, les prémices de Son produit», etc.,

כי התורה נק' בשם בחי' לחם כמ"ש לכו לחמו בלחמי וגם נקראת בשם יין תבואת הכרם ונק' שמן דזית נמי אקרי תבואה כו'.

car la Torah est appelée du nom de l'aspect du pain, comme il est écrit: «Venez, mangez de mon pain»; elle est également appelée du nom du vin, le produit de la vigne, et elle est appelée huile, car «l'olive aussi est appelée produit», etc.

3 והענין הוא דארז"ל מן שמיא מיהב יהבי מישקל לא שקלי וגדול הנס האחרון כו'.

Et voici l'explication : nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Du Ciel, ils donnent, ils ne reprennent pas », et « le dernier miracle est plus grand », etc.

כי הנס הראשון שנתנו לו זהב מן השמים אינו גדול כ"כ שכך הוא סדר ההשתלשלות להיות יורד למטה עד שיורד מרוחניות לגשמיות

Car le premier miracle, celui de recevoir de l'or du Ciel, n'est pas si grand, puisque tel est l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) : parvenir en bas, jusqu'à descendre de la spiritualité à la matérialité,

כי אין לך עשב שאין לו מזל והמזל הוא רוחני ונמשך מאין ליש. משא"כ הנס האחרון להתעלות מיש לאין הוא נפלא ביותר נגד הדרגת ההשתלשלות.

car il n'est pas une herbe qui n'ait un mazal, et le mazal est spirituel ; il est attiré du néant vers l'existence. En revanche, le dernier miracle — être élevé de l'existence au néant — est tout à fait prodigieux, à l'encontre de la gradation de l'hichtalchelout.

4 ובח"י זו אינה אלא בישראל דוקא וכמ"ש כי תהיו אתם לי ארץ חפץ. פ"י חפץ ורצון שלמעלה שיהיה ביטול היש לאין וחפץ זה תהיו אתם לי כו'.

Or, ce niveau n'existe qu'en Israël précisément, comme il est écrit : « Car vous serez pour Moi une terre de désir. » C'est-à-dire que le désir et la volonté d'En haut sont que le quelque chose soit annulé dans le néant, et c'est ce désir que « vous serez pour Moi », etc.

דהנה כנס"י מקור נש"י נקרא בשם ארץ שיש בה כח הצומח להצמיח כל פרי למינהו ע"י אשר זרעו בו על הארץ

Car la Communauté d'Israël (Knesset Israël), source des âmes d'Israël, est appelée « terre » (erets), car elle possède la puissance de croissance, qui fait pousser chaque fruit selon son espèce, grâce à « ce qui porte sa semence en lui, sur la terre ».

והנה בהגרעין אין בו טעם ומתיקות אלא הוא כעץ בעלמא וגם בכח הצומח אין בו תמונת הפרי

Or, la graine n'a ni goût ni douceur ; elle est plutôt comme un simple morceau de bois. De même, la puissance de croissance ne renferme aucune image du fruit,

שהרי נצמח ממנו כל פרי לפי הגרעין הנזרע חטה ושעורה וגפן וא"כ מוכרח שאין בו בח"י חטה דא"כ לא היה נצרך להזריע

car chaque fruit pousse à partir d'elle selon la graine qui est semée : blé, orge ou vigne. Il faut donc nécessairement qu'il n'y ait en elle aucun aspect du blé, car, s'il y en avait, il ne serait pas nécessaire de semer.

אלא שע"י התאחדות הגרעין שיש בו בהעלם תמונת הפרי עם הארץ ע"י מתלבש בו כח הצומח להצמיח בדומה לגרעין.

Mais, par l'union de la graine, qui contient à l'état latent l'image du fruit, avec la terre, la puissance de croissance s'y revêt afin de faire pousser [un fruit] semblable à la graine.

5 וכך הוא הענין המצות שנשתלשלו וירדו למטה עד שנעשה כדמות הגרעין שאין בו טעם כמו ציצית מצמר ותפילין מקלף כו'

Il en va de même des mitsvot, qui sont descendues par l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), jusqu'à parvenir ici-bas et à devenir semblables à une graine sans saveur, comme les tsitsit en laine et les téfilines en parchemin, etc.

אך מ"מ יש בהם ענג העליון וע"י ישראל העושים ומקיימים המצות נצמח ונגדל ענג העליון להיות בגילוי.

Pourtant, le plaisir suprême réside en elles ; et, grâce à Israël, qui accomplit et observe les mitsvot, ce plaisir suprême germe et croît, jusqu'à se révéler.

6 והיינו לפי שישראל הם בבחי' ארץ בחי' מלכות שכל הי"ס נמשכים בה שהוא בחי' בטול בחי' אתכפייא ואתהפכא כו'.

C'est parce qu'Israël se situe au niveau de la terre (erets), au niveau de Mal'hout (souveraineté), vers laquelle sont attirées les dix Séfirot, et qui est le niveau de l'annulation de soi (bitoul), le niveau de l'iskafya et de l'it'hap'ha (soumettre et transformer), etc.

ואין פ"י אתכפייא על רע גמור כי האומר אחטא כו' אין מספיקין בידו כו'. אלא במותר לך כו' שהוא בחי' בטול היש לאין שהוא נעלה מבחי' יש מאין.

L'iskafya ne désigne pas le mal caractérisé, car « celui qui dit : "Je pécherai..." », etc., « on ne lui en donne pas la possibilité [de faire techouva] », etc. Elle désigne plutôt « ce qui vous est permis », etc. : le niveau où ce qui est quelque chose s'annule dans le néant, niveau supérieur à celui où quelque chose procède du néant.

7 וזהו שרש ומקור נשמות ישראל. ולכן ע"י קליטת הגרעין דתורה ומצות כנשמות ישראל שיש בהם כח הצומח בחי' נעוץ סופן בתחלתן מלכות דא"ס נצמח ונגלה הענג העליון שבמצות להיות בגילוי.

Et telle est la racine et la source des âmes d'Israël. C'est pourquoi, grâce à l'absorption de la semence de la Torah et des mitsvot dans les âmes d'Israël, qui possèdent la force de croissance — le niveau où « leur fin est insérée dans leur commencement », Mal'hout de l'Infini (Ein Sof) —, le plaisir sublime contenu dans les mitsvot germe et se dévoile, de sorte qu'il devienne manifeste.

ולכן נקראת כנ"י בשם אשה יראת ה' כי בחי' הבטול הוא בחי' היראה ופחד ה' לנגד עיניו.

C'est pourquoi la Communauté d'Israël est appelée « une femme qui craint D.ieu », car le niveau de l'annulation de soi (bitoul) est celui de la crainte et de l'effroi de D.ieu devant ses yeux.

8 והנה עיקר יצירת והתהוות הולד הוא מטפת האב מזריע לובן שממנו עצמות וגידין כו'.

Or, la formation et la venue à l'existence de l'enfant proviennent principalement de la goutte du père, qui «sème le blanc, dont proviennent les os et les tendons», etc.

אלא שע"י שהייה בבטן אמו אוכל ממה שאמו אוכלת כו' יוצא מהעלם אל הגילוי בכל אבריו מה שהי' בתחלה בהעלם בטפת האב.

Mais, durant son séjour dans le ventre de sa mère, où «il se nourrit de ce dont sa mère se nourrit», etc., il passe de l'état caché à l'état révélé dans tous ses membres: ce qui était d'abord caché dans la goutte du père.

9 וכמו"כ הוא ענין המצות שרשם למעלה הוא רצון העליון וירדו למטה ברכוי ההשתלשלות להיות בבחי' גרעין תר"ך עמודי אור

De même, le sujet des mitsvot : leur racine en haut est la volonté suprême, et elles sont descendues ici-bas à travers les nombreuses [étapes de] l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), pour se trouver dans l'état d'une graine : les 620 piliers de lumière,

כמו העמוד שמחבר מעלה ומטה וע"י הקליטה שנקלטו בישראל שיש בהם כח הצומח נצמח גילוי המצות כמו שהן למעלה.

comme le pilier qui relie le haut et le bas. Et, grâce à leur absorption en Israël, qui possède la force de croissance, la révélation des mitsvot telles qu'elles sont en haut germe.

10 וזהו אשה יראת היא תתהלל לשון בהלו נרו כו' הללו י"ה שטעם אמירת פסוקי דזמרה קודם ק"ש

Et voici [le sens de] «Une femme qui craint [D.ieu], elle sera louée»: le terme évoque «lorsque Sa lampe brillait», etc., [comme dans] «Louez Yah». Quant à la raison pour laquelle on récite les Pessouké dézimra (les versets de chant) avant le Chema,

כי ק"ש ואהבת הוא מחמת התבוננות בפסוקי דזמרה שהוא ספור שבחיו של מקום יוצר משרתים ואשר משרתיו כו' וצריך להאיר ולהלל התבוננוי בחי' י"ה מלמעלה.

c'est que le Chema, avec «Tu aimeras», découle de la contemplation des Pessouké dézimra, qui relatent les louanges du Maître du monde: «Qui forme les serviteurs [angéliques], et ceux qui Le servent», etc. Et il faut éclairer et faire briller la contemplation, le niveau de Youd-Hé, depuis En Haut.

11 וזהו הללו יה ועשרה הללויה להלל מלמעלה מעלה עד רום המעלוי וכך הוא בענין ישראל שנקי אשה יראת ה' שצריכה להתהלל ולהאיר מלמעלה בכדי להיות בהן בחי קליטה,

Et c'est là [le sens de] «Louez Yah» et des dix «Hallelouya»: faire briller depuis des hauteurs toujours plus élevées, jusqu'au sommet des sommets. Il en va de même pour Israël, qui est appelé «une femme qui craint D.ieu»: Israël doit être loué et illuminé d'En-Haut, afin qu'y soit présent le niveau de l'absorption.

וכן בענין התורה אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו הוא ג"כ על דרך זה כי התורה ג"כ ירדה מלמעלה למטה להיות בחי גרעין וכדי להיות בחי קליטה צריך להיות תלמודו בידו דוקא כנ"ל:

Il en va de même pour la Torah: «Heureux celui qui vient ici avec son étude en main» relève également de cette idée, car la Torah, elle aussi, est descendue d'en haut vers le bas pour être dans l'état d'une semence; et, pour qu'il y ait absorption, il faut précisément que son étude soit en sa main, comme expliqué plus haut.

12 והנה כתיב אור זרוע לצדיק שאור תורה ומצות הוא כעת בבחי זריעה ולעתיד יהי בבחי גילוי בבחי פרי ומלאו פני תבל תנוכה כו'.

Or, il est écrit: «La lumière est semée pour le juste»: la lumière de la Torah et des mitsvot est à présent dans un état de semence; dans le Temps à venir, elle sera dans un état de révélation, comme un fruit: «et ils rempliront la face du monde de produits», etc.

דהנה תחית המתים שיהיה לעתיד הוא ע"י גילוי בחי סובב כל עלמין וקמ"י כחשיכה כאורה כו'.

En effet, la résurrection des morts qui aura lieu dans le Temps à venir se produira par la révélation du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), et devant Lui, «l'obscurité est comme la lumière», etc.

אך הנה גם כעת הוא בחינת סוכ"ע. וא"כ מהו זה התוספת והעילוי שיהי לעתיד. והענין כי ממלא כל עלמין וסוכ"ע הם בחי מקיפים ובחי פנימיים.

Mais le niveau de sovev kol almin existe aussi à présent. Si tel est le cas, quel est donc cet ajout et cette élévation qui se produiront dans le Temps à venir? L'explication est que la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et le sovev kol almin correspondent aux niveaux des makifim (lumières enveloppantes) et des pnimiyim (lumières intérieures).

13 והנה יש ב' בחי' מקיפים הא' הוא מה ששייך לפנימי ומאיר בו שהארה זו הוא מחי' אותו והב'

Or, il existe deux niveaux de makifim (lumières enveloppantes). Le premier est celui qui se rapporte à l'intériorité et y rayonne, de sorte que ce rayonnement lui donne la vie. Et le second

הוא מקיף הכללי שמקיף בהשוואה אחת ואינו מאיר בפנימי כלל. וכמארו"ל אכל ב' עשרה שכינתא שריא בבחי' מקיף כו'.

est le makif général, qui enveloppe tout de manière égale et ne rayonne nullement dans l'intériorité. Ainsi que l'ont enseigné nos Sages, de mémoire bénie : « Sur tout groupe de dix, la Chekhina repose », à la manière d'un makif, etc.

14 והנה יש מתפעל כשמתפלל בעשרה או כשרואה שחבירו מתפלל בכוונה מתפעל גם הוא להתפלל

יותר מרגילותו שכוונת חבירו בתפלתו אצלו הוא בחי' מקיף ואינו נכנס בו בבחינת פנימית עכ"ז הוא מתפעל והוא בחי' מקיף המאיר בפנימי.

Or, il est des personnes qui sont émues lorsqu'elles prient avec un minyan, ou lorsqu'elles voient leur prochain prier avec ferveur ; elles aussi sont alors émues et prient avec plus d'intensité qu'à l'ordinaire. Car la ferveur de leur prochain dans sa prière est pour elles du niveau d'un makif (lumière enveloppante) et ne pénètre pas en elles de manière intérieure ; néanmoins, elles en sont émues. C'est là le niveau d'un makif qui éclaire l'intériorité.

15 ויש שאינו מתפעל כלל והיינו שאין מאיר בו בפנימיות ונשאר בחי' מקיף הכללי שאינו מאיר כלל.

Et il en est un qui n'est pas du tout touché ; autrement dit, cela ne brille pas en lui intérieurement et demeure au niveau du makif général (lumière enveloppante), qui ne brille pas du tout [en lui].

וכך יובן הדבר בבחי' סוכ"ע דעכשיו הוא בחי' מקיף וסובב השייך לפנימי סובב כל עלמין דייקא משא"כ לעתיד לבא כתיב ונגולו כספר השמים.

On peut ainsi comprendre la question du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) : à présent, c'est un makif, un sovev lié à l'intériorité, le sovev kol almin, « qui entoure tous les mondes », précisément. Mais, pour le Temps à venir, il est écrit : « Les cieux seront roulés comme un livre. »

16 וגם נאמר כאשר השמים החדשים והארץ החדשה וגו' ששמים בחינת מקיפים דכעת יגולו כספר להתלבש בבחי' פנימי ויתגלו מקיפי' ושמים חדשים ואז

Il est également dit: «Comme les nouveaux cieux et la nouvelle terre», etc.: les cieux, qui correspondent aux makifim (lumières englobantes) de l'époque actuelle, seront roulés comme un livre pour être revêtus de l'aspect intérieur; des makifim et des cieux nouveaux seront alors révélés. Et alors,

ע"י אור הגדול ההוא גם המתים שוכני עפר יחיו לפי שלפניו כחשיכה כאורה וכמשל האור והשלהבת היותר גדולה מאירה למרחוק ביותר.

par cette grande lumière, même les morts, ceux qui reposent dans la poussière, vivront, car devant Lui, les ténèbres sont comme la lumière; comme dans l'analogie de la lumière et de la flamme: plus celle-ci est grande, plus loin elle éclaire.

וגילוי ההוא שלעתיד הוא ע"י המצות שיעשו פרי למעלה וכמשל הוולד הגם שגידולו מן האשה.

Et cette révélation des temps futurs viendra par les mitzvot, qui porteront leur fruit en Haut. C'est comparable à l'enfant: bien qu'il grandisse grâce à la femme,

כמארז"ל אוכל ממה שאמו אוכלת כו' עכ"ז אפשר שהולד יהי גדול במעלה מן האשה שהולד זכר הוא בחי' משפיע ואמו בחי' מקבל בחי' נוקבא כו':

comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: «Il se nourrit de ce que mange sa mère», etc.; néanmoins, il est possible que l'enfant soit plus grand que la femme, car un enfant mâle est du niveau de celui qui donne (mashpia), tandis que sa mère est du niveau de celle qui reçoit (mekabel), le niveau de Noukva (le féminin / Mal'hout), etc.

17 וזהו שהמצות נקראים לבושים ובחי' פירות שהמצות כעת הם בבחינת גרעין והם בחינת לבושים המעלימים עד שנראה כאלו אין בהם טעם כלל ציצית מצמר כו'.

Et c'est [pourquoi] les mitzvot sont appelées des vêtements et [aussi] le niveau des fruits: les mitzvot, à présent, sont dans l'état d'une graine, et elles sont au niveau de vêtements qui dissimulent, au point qu'il semble qu'elles n'aient absolument aucun goût: des tsitsit en laine, etc.

משא"כ גילוי המצות כמו שיהיו לעתיד יהיו בבחי' פרי גילוי טעם ותענוג וכדפי' רש"י על פסוק ישקני מנשיקות פיהו שלע"ל יתגלה לנו טעמי התורה.

Mais la révélation des mitzvot telles qu'elles seront à l'époque future sera au niveau du fruit : le goût et le plaisir seront révélés, comme Rachi l'explique au sujet du verset : « Qu'il me donne les baisers de sa bouche » : à l'époque future, les raisons (ta'amim) de la Torah nous seront révélées.

18 וזהו לכל תכלה ראיתי קץ רחבה מצותך מאד פי' לכל תכלה הוא בחי' השגות נשמות ומלאכים דבריאה יצירה עשייה יש קץ וגבול להשגתם לפי שהן בחי' נבראים ובע"ג

Et voici [le sens de] : « À toute fin, j'ai vu une limite ; Ton commandement est infiniment vaste. » « À toute fin » désigne le niveau de compréhension des âmes et des anges des mondes de Béria (Création), de Yetsira (Formation) et d'Assiya (Action) : leur compréhension a une fin et une limite, car ils appartiennent à la catégorie des êtres créés et finis.

משא"כ מצותך כמו שהן למעלה היא רחבה מאד רחבה הוא בחי' כלי קבול רחב לקבל בתוכו אור א"ס כלי גבול

En revanche, « Ton commandement », tel qu'il est en haut, « est infiniment vaste » : « vaste » désigne le niveau d'un réceptacle large, capable de recevoir en lui la Lumière infinie (Or Ein Sof), sans limite.

ולכן נאמר רחבה ולא אמר ארוכה כמו שנאמר בהתורה ארוכה מארץ מדה והיינו לפי ששם מדבר בענין המשכות וירידות השתלשלות התורה למטה מטה

C'est pourquoi il est dit « vaste » et non « long », comme il est dit de la Torah : « Sa mesure dépasse celle de la terre en longueur. » Car, dans ce passage, il est question des prolongements et des descentes de la Torah à travers l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), toujours plus bas,

והוא בחי' אורך שמשלשל ויורד מטה מטה באורך וכאן מדבר במצות כמו שהן למעלה ומצותך דייקא קאמר רחבה כו' :

ce qui relève de la longueur, qui se déploie et descend toujours plus bas, dans le sens de la longueur. Ici, en revanche, il est question des mitsvot telles qu'elles sont en haut, et le verset dit précisément « Ton commandement » : « vaste », etc.

19 וזהו קדש ישראל לה' ראשית תבואתה היינו מצד התלבשות התורה למטה בבחי' גרעין הרי מעלה ישראל הוא למעלה מן התורה

Et telle est [la signification de] «Israël est saint pour D.ieu, prémices de Sa récolte»: cela signifie que, du point de vue de la Torah telle qu'elle s'enveloppe ici-bas sous la forme d'une graine, le rang d'Israël est supérieur à celui de la Torah,

שהרי בישראל יש כח הצומח ונקראים ראשית תבואתה שהן הראשית שממנו נצמח ונגדל התבואה להיות בגילוי הטעם ותוספת ברבוי כו'.

car il y a en Israël une force de croissance, et ils sont appelés «prémices de Sa récolte», car ils sont le commencement à partir duquel la récolte germe et croît, jusqu'à ce que son goût se révèle et qu'elle se multiplie abondamment, etc.

משא"כ מצד התורה ומצות כמו שהן למעלה התורה מאד נעלה ממדרגת ישראל שישאל מתקשראן באורייתא כו'.

Mais du point de vue de la Torah et des mitsvot telles qu'elles sont en haut, la Torah est bien supérieure au rang d'Israël, car «Israël est lié à la Torah», etc.

20 וזהו הבאים ישרש יעקב יציץ ופרח ישראל שהשרשה והצמיחה הוא בבחינת יעקב יו"ד עקב בריח התיכון כו'.

Et c'est là le sens de: «[Dans les jours] à venir, Yaakov prendra racine; Yisrael bourgeonnera et fleurira»: l'enracinement et la croissance relèvent du niveau de Yaakov, youd-akev («youd» et «talon»), la barre centrale, etc.

ועי"ז יציץ ופרח ישראל לי ראש כו'. דהנה כתיב הקל קול יעקב שהקול מחבר ומביא הרוחניו להתגשם.

Et par là, «Yisrael bourgeonnera et fleurira»: Yisrael, li roch («une tête pour Moi»), etc. Car il est écrit: «La voix est la voix de Yaakov»: la voix relie et amène le spirituel à devenir physique.

דהנה ארז"ל עינא ולבא תרין סרסורי דחטאה הן כי העין רואה והלב חומד כו' לפי שבעין יש גידין ועורקי המוח ועי"ז מתפעל במוחו ומשם יורד ג"כ ע"י גידים ועורקים ללב ועדיין הוא רוחני חמדת הלב

Car nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «L'œil et le cœur sont les deux agents du péché», car «l'œil voit et le cœur convoite», etc. En effet, l'œil comporte des tendons et des veines du cerveau ; par là, celui-ci est affecté, puis l'impression descend de là, également par des tendons et des veines, jusqu'au cœur ; mais le désir du cœur demeure encore spirituel.

ואח"כ מהבל הלב יורד ע"י קנה הלב לקנה הריאה ולריאה ומשם מתחלק ההבל ויוצא דרך ה' מוצאות הפה להיות בגילוי בדבור גשמי

Ensuite, à partir du souffle du cœur, il descend par le conduit du cœur vers la trachée des poumons et les poumons ; de là, le souffle se divise et sort par les cinq points d'articulation de la bouche, pour se manifester dans une parole physique.

ונמצא שהקול הוא מחבר גשמית ברוחנית וגם הנה בקול עצמו יש ג' בחינות אש ומים שהם ב' הפכים ובחינת רוח הוא המחברם.

Il en ressort que la voix relie le physique au spirituel. De plus, la voix elle-même comporte trois aspects : le feu et l'eau, qui sont deux opposés, et l'aspect de l'air (roua'h), qui les unit.

21 וזהו תפלות אבות תקנום כו' ויעקב כלול משניהם כו'. וכמשל הרב המשפיע לתלמידו הנה כשמשפיע השכל

Et telle est [la signification de] «Les prières furent instituées par les Patriarches», etc., et Yaakov comprend les deux en lui, etc. C'est comme dans l'exemple d'un maître qui transmet à son élève : lorsqu'il lui transmet le concept

כמו שהוא אצלו לא יבין התלמיד כלל. וכן אם ימנע מלהשפיע. ולכך מוכרח להיות בחי' ממוצע הכלול משניהם.

tel qu'il est dans son propre esprit, l'élève ne comprendra absolument rien ; de même, s'il s'abstient de transmettre. Il faut donc nécessairement un niveau intermédiaire qui comprenne les deux en lui.

וזהו תתן אמת ליעקב ואין אמת אלא תורה שהתורה היא ג"כ עדי"ז יש בה מצות בכח"י העלאות ובכח"י המשכות.

Et telle est [la signification de] «Tu donneras la vérité à Yaakov», et «il n'est de vérité que la Torah»: car la Torah aussi est ainsi; elle comporte des mitsvot selon le mode des élévations et selon celui des prolongements vers le bas.

וזהו כה אמר ה' בוראך יעקב כו'. יעקב בראך ישראל יצרך כו'. דהנה כתיב יוצר אור ובורא חשך כו'.

Et telle est [la signification de] «Ainsi parle D.ieu, ton Créateur, Yaakov», etc. : Yaakov, «Il t'a créé»; Israël, «Il t'a formé», etc. Car il est écrit: «Celui qui forme la lumière et crée les ténèbres», etc.

22 והנה ידוע שבכל דבר יש חומר וצורה שהחומר הוא עצם הדבר כמו שהוא הוא בחי' יעקב יו"ד עקב סדר השתלשלות הבריאה יש מאין.

Or, il est connu qu'en toute chose il y a matière et forme. La matière est l'essence de la chose telle qu'elle est ; elle est le niveau de Yaakov, youd-akev, l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) de la création ex nihilo.

והצורה שהוא גילוי האור הוא בחינת ישראל ל"י רא"ש וכמשל האבוקה הגדולה שמאירה למרחוק ביותר.

La forme, qui est la révélation de la lumière, est le niveau de Yisrael, li roch (« une tête pour Moi »), comme dans l'image d'une grande torche qui éclaire très loin.

וזהו מאמר רז"ל כל שיראת חטאו קודמת לחכמתו חכמתו מתקיימת שע"י יראת חטאו שהוא בחי' אתכפיה בחי' ארץ חפץ. הנה ע"י זה חכמתו מתקיימת שהוא בחי' גילוי כו' וד"ל:

C'est là le sens de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « Quiconque fait précéder sa sagesse par la crainte de la faute, sa sagesse se maintient. » Par sa crainte de la faute, qui est le niveau de l'itkafia (soumission), le niveau de « terre de désir », sa sagesse se maintient : elle est le niveau de la révélation, etc. Cela suffit à qui comprend.



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/shemos/7/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak